



CHAPITRE 11

Loi modifiant la Loi des tribunaux
judiciaires

[Sanctionnée le 8 juillet 1972]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

S.R., c.
20, a. 6,
mod.

1. L'article 6 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1964, chapitre 20), modifié par l'article 1 du chapitre 18 des lois de 1969 et par l'article 1 du chapitre 10 des lois de 1970, est de nouveau modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

Juges
surnumé-
raires.

« Il comprend en outre au plus quinze juges surnuméraires, régis par la Loi sur les juges (Statuts révisés du Canada, 1970, chapitre J-1). »

S.R., c.
20, a. 7,
mod.

2. L'article 7 de ladite loi, remplacé par l'article 2 du chapitre 10 des lois de 1970, est modifié:

(a) en remplaçant, dans les première et deuxième lignes du premier alinéa, les mots « de la Cour du banc de la reine » par les mots « visés au premier alinéa de l'article 6 »;

(b) en insérant, après le premier alinéa, le suivant:

Rési-
dence.

« La résidence d'un juge visé au second alinéa de l'article 6 est celle qu'il avait avant de devenir juge surnuméraire. »

S.R., c.
20, a. 21,
mod.

3. L'article 21 de ladite loi, remplacé par l'article 1 du chapitre 14 des lois de 1971, est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

CHAPTER 11

An Act to amend the Courts of
Justice Act

[Assented to 8th July 1972]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

1. Section 6 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1964, chapter 20), amended by section 1 of chapter 18 of the statutes of 1969 and by section 1 of chapter 10 of the statutes of 1970, is again amended by adding the following paragraph:

R.S., c.
20, s. 6,
am.

"It shall also be composed of not more than fifteen supernumerary judges, governed by the Judges Act (Revised Statutes of Canada, 1970, chapter J-1)."

Super-
numerary
judges.

2. Section 7 of the said act, replaced by section 2 of chapter 10 of the statutes of 1970, is amended:

R.S., c.
20, s. 7,
am.

(a) by replacing the words "of the Court of Queen's Bench" in the first and second lines of the first paragraph by the words "contemplated in the first paragraph of section 6";

(b) by inserting after the first paragraph the following:

"The residence of a judge contemplated in the second paragraph of section 6 shall be that which he had before becoming a supernumerary judge."

Resi-
dence.

3. Section 21 of the said act, replaced by section 1 of chapter 14 of the statutes of 1971, is amended by adding the following paragraph:

R.S., c.
20, s. 21,
am.

Juges
surnumé-
raires.

« Elle est en outre composée d'au plus quatre-vingt-douze juges surnuméraires, régis par la Loi sur les juges (Statuts révisés du Canada, 1970, chapitre J-1). La résidence d'un tel juge est celle qu'il avait avant de devenir juge surnuméraire. »

"It shall also be composed of not more than ninety-two supernumerary judges, governed by the Judges Act (Revised Statutes of Canada, 1970, chapter J-1). The residence of such a judge shall be that which he had before becoming a supernumerary judge."

Super-
numerary
judges.

S.R., c.
20, an.
30, 31, ab.

4. Les articles 30 et 31 de ladite loi sont abrogés.

4. Sections 30 and 31 of the said act are repealed.

R.S., c.
20, ss. 30,
31, re-
pealed.

Id., a. 40,
mod.

5. L'article 40 de ladite loi est modifié en ajoutant, à la fin du premier alinéa, ce qui suit: « et avec celui de Beauharnois sur la ville de Châteauguay. »

5. Section 40 of the said act is amended by adding at the end of the first paragraph the following: "and with that of Beauharnois over the town of Châteauguay."

Id., s. 40,
am.

Id., a. 69,
mod.

6. L'article 69 de ladite loi est modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

6. Section 69 of the said act is amended by replacing the first paragraph by the following:

Id., s. 69,
am.

Terme
extra-
ordinaire.

« **69.** Le juge qui préside, dans un district, un terme de la Cour du banc de la reine dans l'exercice de sa juridiction en première instance, en matière criminelle, peut, si l'expédition des affaires l'exige, fixer, pour ce district, un terme extraordinaire de la Cour à la date la plus appropriée, compte tenu des circonstances. »

"**69.** The judge who presides, in a district, at a term of the Court of Queen's Bench (Crown side) may, if the dispatch of business so requires, fix, for such district, an extraordinary term of the Court on the most appropriate date, having regard to the circumstances."

Extraor-
dinary
term.

S.R., c.
20, a. 72,
mod.

7. L'article 72 de ladite loi, modifié par l'article 8 du chapitre 17 des lois de 1965 (1^{re} session), par l'article 3 du chapitre 15 des lois de 1968, par l'article 4 du chapitre 19 des lois de 1969 et par l'article 3 du chapitre 14 des lois de 1971, est de nouveau modifié en remplaçant, dans le sixième alinéa, le mot « cinquante-trois » par le mot « cinquante-quatre ».

7. Section 72 of the said act, amended by section 8 of chapter 17 of the statutes of 1965 (1st session), by section 3 of chapter 15 of the statutes of 1968, by section 4 of chapter 19 of the statutes of 1969 and by section 3 of chapter 14 of the statutes of 1971, is again amended by replacing the word "fifty-three" in the second line of the sixth paragraph by the word "fifty-four".

R.S., c.
20, s. 72,
am.

Id., a. 73,
mod.

8. L'article 73 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 15 des lois de 1968, par l'article 2 du chapitre 18 des lois de 1969, par l'article 5 du chapitre 19 des lois de 1969 et par l'article 4 du chapitre 10 des lois de 1970 est de nouveau modifié en ajoutant, à la fin, l'alinéa suivant:

8. Section 73 of the said act, amended by section 4 of chapter 15 of the statutes of 1968, by section 2 of chapter 18 of the statutes of 1969, by section 5 of chapter 19 of the statutes of 1969 and by section 4 of chapter 10 of the statutes of 1970 is again amended by adding at the end the following paragraph:

Id., s. 73,
am.

Exécu-
tion de
mandat.

« Un juge des sessions peut également exécuter tout mandat que lui confie le gouverneur en conseil, avec l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil; en ce cas, il a droit au traitement ou aux honoraires que fixe le gouverneur

"A judge of the sessions may also execute any mandate entrusted to him by the Governor in Council, with the previous approval of the Lieutenant-Governor in Council; in such case, he shall be entitled to the salary or fees fixed by the

Right to
execute
mandate.

en conseil, en accord avec le lieutenant-gouverneur en conseil. »

Governor in Council, in agreement with the Lieutenant-Governor in Council."

S.R., c.
20, a. 117,
mod.

9. L'article 117 de ladite loi, remplacé par l'article 5 du chapitre 14 des lois de 1971, est de nouveau modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

9. Section 117 of the said act, replaced by section 5 of chapter 14 of the statutes of 1971, is again amended by replacing the first paragraph by the following:

R.S., c.
20, s. 117,
am.

Juges
de la
Cour pro-
vinciale.

« **117.** La Cour provinciale est composée de cent vingt-neuf juges nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, par commission sous le grand sceau, savoir: un juge en chef, un juge en chef adjoint et cent vingt-sept juges puînés. »

“**117.** The Provincial Court shall consist of one hundred and twenty-nine judges appointed by the Lieutenant-Governor in Council, by commission under the Great Seal, namely: a chief judge, an associate chief judge and one hundred and twenty-seven puisne judges.”

Judges
of the
Provincial
Court.

S.R., c.
20, a.
231a, aj.

10. Ladite loi est modifiée en insérant, après l'article 231, le suivant:

10. The said act is amended by inserting after section 231 the following:

R.S., c.
20, s.
231a,
added.

Droit
d'un
agent de
la paix à
recevoir
le ser-
ment.

« **231a.** Tout agent de la paix est compétent à faire prêter le serment ou à recevoir l'affirmation solennelle prouvant la délivrance d'une citation à comparaître en vertu du Code criminel.

“**231a.** Every peace officer shall be competent to administer the oath or to receive the solemn affirmation proving the issue of a summons to appear under the Criminal Code.

Adminis-
tration
of oath,
etc.

Honoraire
interdit.

Une telle personne ne peut exiger aucun honoraire pour recevoir cette déposition. »

Such person shall not require a fee for receiving such deposition.”

No fee.

Entrée en
vigueur.

11. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.